

Premio Alberik Zwysig 2025 **Realizzate un film sull'inno nazionale svizzero!**

Alberik Zwysig
e la Fondazione
Zwysighaus

L'inno nazionale svizzero, il cosiddetto Salmo svizzero, fu composto nel 1841 da Alberik Zwysig, un monaco cistercense cattolico dell'abbazia di Wettingen. Il testo fu scritto dal protestante Leonhard Widmer, il cui tema centrale era la preoccupazione per il futuro della Svizzera, all'epoca divisa. Widmer sperava che il canto popolare avrebbe unito i Confederati, divisi da dispute religiose, e ripristinato la loro unità. È interessante notare che queste dispute all'epoca non erano solo tra le confessioni, ma soprattutto tra circoli conservatori e progressisti tra i riformati e i cattolici.

La Fondazione Zwysighaus possiede dal 1934 la casa natale di Alberik Zwysig, il creatore dell'inno nazionale svizzero, a Bauen, nel cantone di Uri.

Ulteriori informazioni: stiftung-zwysighaus.ch/geschichte

Il premio Alberik
Zwysig 2025

Il Premio Alberik Zwysig 2025 sarà assegnato per la prima volta a un film. Questo cortometraggio dovrà essere legato tematicamente e musicalmente all'inno nazionale svizzero. Riuscirà forse anche a trasportare gli elementi unificanti dell'inno nazionale nel cortometraggio del presente?

Il cortometraggio può essere realizzato, ad esempio, attraverso

- immagini intuitive che accompagnino la musica
- una storia che si adatti a concetti come «Svizzera», «patria», «identità»
- una storia contemporanea che possa adattarsi al nostro inno nazionale
- la messa in discussione del fatto che il nostro inno nazionale sia veramente un inno.

Il Premio Alberik Zwysig 2025 si rivolge agli studenti delle scuole di cinema svizzere (ZHdK, HSLU, ECAL, HEAD, F+F, CISA) e ai loro ex allievi nei primi anni dopo il diploma.

Condizioni di partecipazione

Le condizioni di partecipazione sono le seguenti:

- Il filmato deve avere una durata compresa tra 2 e 10 minuti.
- Il cortometraggio deve essere presentato in formato MP4 o MOV.
- La composizione originale può essere utilizzata liberamente nella propria interpretazione (cantata o suonata da voi stessi) e/o anche modificata o distorta

Quando si utilizzano registrazioni o arrangiamenti musicali esistenti, nonché immagini o spezzoni di film di terzi, è necessario rispettare i diritti d'autore: L'uso deve essere concesso in licenza dal titolare del copyright o i loro adattamenti devono essere autorizzati.

Per qualsiasi domanda, si prega di contattare: webvideo@suisa.ch

Tutte le opere in concorso devono essere inviate entro il 30 giugno 2025, con la dicitura «Fondazione Zwysaus, Premio Alberik Zwysig 2025», a: Fondazione Zwysighaus, Irène Philipp Ziebold (Presidente), c/o SUISA, Bellariastrasse 82, 8038 Zurigo; irene.philipp@suisa.ch

- File del film in formato MP4 o MOV su un supporto dati o un link etichettato con i dati di contatto del partecipante al concorso
- Breve biografia con foto e descrizione del lavoro
- Dichiarazione di consenso all'utilizzo del cortometraggio da parte della Fondazione Zwysighaus: stiftung-zwysighaus.ch/alberik-zwysig-preis

Premiazione

Il premio è dotato di un montante totale di 9'000 Franchi svizzeri.

È suddiviso come segue:

- 1. premio: CHF 5'000
- 2. premio: CHF 3'000
- 3. premio: CHF 1'000

La cerimonia di premiazione avrà luogo ad inizio autunno del 2025 a Bauen.

Giuria

La giuria si compone delle seguenti persone:

- Stefan Haupt (Presidente; regista e produttore)
- Martin Skalsky (compositore di musica da film e regista)
- Selina Willemse (esperta di film)

La decisione della giuria non può essere contestata. La Fondazione Zwysighaus si riserva il diritto, in accordo con la giuria, di non assegnare premi individuali. Non sarà avviata alcuna corrispondenza in merito al concorso.

Quando bionda aurora il mattin c'indora

Premio Alberik Zwysigs 2025
**Dichiarazione di consenso
all'utilizzo del cortometraggio
da parte della Fondazione
Zwysighaus**

Nome _____

Cognome _____

Via e numero civico _____

Codice postale e città _____

Indirizzo e-mail _____

Numero di telefono _____

Accetto che la Fondazione Zwysighaus
possa utilizzare il mio elaborato o il mio
cortometraggio senza alcuna restrizione
nell'ambito degli scopi della Fondazione, in
particolare per la proiezione e la messa a
disposizione online.

Luogo, data

Firma

Si prega di inviare a:
Stiftung Zwysighaus
Irene Philipp Ziebold
c/o SUISA
Bellariastrasse 82
8038 Zürich
irene.philipp@suisa.ch

Inno nazionale svizzero (Salmo svizzero)

Fonte: sito web Confederazione Svizzera

1a strofa

Quando bionda aurora il mattin c'indora
l'alma mia t'adora re del ciel!
Quando l'alpe già rosseggia
a pregare allor t'atteggia;
in favor del patrio suol,
in favor del patrio suol,
cittadino Dio lo vuol,
cittadino Dio, si Dio lo vuol.

2a strofa

Se di stelle è un giubilo la celeste sfera
Te ritrovo a sera o Signor!
Nella notte silenziosa
l'alma mia in Te riposa:
libertà, concordia, amor,
libertà, concordia, amor,
all'Elvezia serba ognor,
all'Elvezia serba ognor.

3a strofa

Se di nubi un velo m'asconde il tuo cielo
pel tuo raggio anelo Dio d'amore!
Fuga o sole quei vapori
e mi rendi i tuoi favori:
di mia patria deh! Pietà,
di mia patria deh! Pietà,
brilla, sol di verità,
brilla, sol di verità.

4a strofa

Quando rugge e strepita impetuoso il nembo
m'è ostel tuo grembo o Signor!
In te fido Onnipossente
deh, proteggi nostra gente;
Libertà, concordia, amor,
Libertà, concordia, amor,
all'Elvezia serba ognor,
all'Elvezia serba ognor.

Schweizer Landeshymne (Schweizerpsalm)

Quelle: Website Schweizerische Eidgenossenschaft

Erste Strophe

Trittst im Morgenrot daher,
Seh'ich dich im Strahlenmeer,
Dich, du Hoherhabener, Herrlicher!
Wenn der Alpenfirn sich rötet,
Betet, freie Schweizer, betet!
Eure fromme Seele ahnt
Eure fromme Seele ahnt
Gott im hehren Vaterland,
Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

Zweite Strophe

Kommst im Abendglühn daher,
Find'ich dich im Sternenheer,
Dich, du Menschenfreundlicher, Liebender!
In des Himmels lichten Räumen
Kann ich froh und selig träumen!
Denn die fromme Seele ahnt
Denn die fromme Seele ahnt
Gott im hehren Vaterland,
Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

Dritte Strophe

Ziehst im Nebelflor daher,
Such'ich dich im Wolkenmeer,
Dich, du Unergründlicher, Ewiger!
Aus dem grauen Luftgebilde
Tritt die Sonne klar und milde,
Und die fromme Seele ahnt
Und die fromme Seele ahnt
Gott im hehren Vaterland,
Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

Vierte Strophe

Fährst im wilden Sturm daher,
Bist du selbst uns Hort und Wehr,
Du, allmächtig Waltender, Rettender!
In Gewitternacht und Grauen
Lasst uns kindlich ihm vertrauen!
Ja, die fromme Seele ahnt,
Ja, die fromme Seele ahnt,
Gott im hehren Vaterland,
Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

Hymne national suisse (Cantique suisse)

Source: site web Confédération suisse

1ère strophe

Sur nos monts, quand le soleil
Annonce un brillant réveil,
Et prédit d'un plus beau jour le retour,
Les beautés de la patrie
Parlent à l'âme attendrie;
Au ciel montent plus joyeux
Au ciel montent plus joyeux
Les accents d'un coeur pieux,
Les accents émus d'un coeur pieux.

2ème strophe

Lorsqu'un doux rayon du soir
Joue encore dans le bois noir,
Le coeur se sent plus heureux près de Dieu.
Loin des vains bruits de la plaine,
L'âme en paix est plus sereine,
Au ciel montent plus joyeux
Au ciel montent plus joyeux
Les accents d'un coeur pieux,
Les accents émus d'un coeur pieux.

3ème strophe

Lorsque dans la sombre nuit
La foudre éclate avec bruit,
Notre coeur pressent encore le Dieu fort;
Dans l'orage et la détresse
Il est notre forteresse;
Offrons-lui des coeurs pieux:
Offrons-lui des coeurs pieux:
Dieu nous bénira des cieus,
Dieu nous bénira du haut des cieus.

4ème strophe

Des grands monts vient le secours;
Suisse, espère en Dieu toujours!
Garde la foi des aïeux, Vis comme eux!
Sur l'autel de la patrie
Mets tes biens, ton coeur, ta vie!
C'est le trésor précieux
C'est le trésor précieux
Que Dieu bénira des cieus,
Que Dieu bénira du haut des cieus.

Imni naziunal svizzer (psalm svizzer)

Fonte: sito web Confederaziun svizra

1. strofa

En l'aurora la damaun ta salida il carstgaun,
spiert etern dominatur, Tutpussent!
Cur ch'ils munts straglischan sura,
ura liber Svizzer, ura.
Mia olma senta ferm,
Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.

2. strofa

Er la saira en splendur da las stailas en l'azur
tai chattain nus, creatur, Tutpussent!
Cur ch'il firmament sclerescha en noss cors
fidanza crescha.
Mia olma senta ferm,
Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern

3. strofa

Ti a nus es er preschent en il stgir dal firmament,
ti inperscrutabel spiert, Tutpussent!
Tschiel e terra t'obedeschan
vents e nivels secundeschan.
Mia olma senta ferm,
Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.

4. strofa

Cur la furia da l'orcan fa tremblar il cor uman
alur das ti a nus vigur, Tutpussent!
Ed en temporal sgarschaivel
stas ti franc a nus fidaivel.
Mia olma senta ferm,
Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,
Il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.